

جمال الجزيري: 10 ومضات

ترجمتها إلى الإنجليزية: وفاء شبلي

قصة حيلة

سمعت زوجته خطبته. أعطت جلبابه الثاني لسائل غضب: "ليس لي غيرهما.. فقط أشجعهم على الخير".

1- Helplessness

Having listened to his sermon, his wife gave his second robe to a beggar.

- "I have none but those two!" He said angrily, "It's just to drive them to do charity."

ضيق العبارة

- بني أنت كل مالديهم.

- ومن لي؟ هل أشق ملابسي؟

اتسعت عينا الأب تحطمت ذاكرته مات الابن!

2- Linguistic Shortage

- Son, you are all they have.

- Do I have any? Shall I strip my clothes?!

The father's eyes widely opened; his memory collapsed; the son died.

3- وهم

- خذ الحكمة ولا تخف.

- ولكني أحيا الآن!

- سأعيدها سيرتها.

- أكره الخوض.

- خاسر!!

- خسارة واحدة تكفني.

Illusion

- Receive wisdom with no fear.
- But I have my own life now!
- I'll get it back to its original condition.
- I hate backbiting.
- You'll lose!!
- Losing for once is enough for me.

4- بناء

هل أرى النور أم أن الظلام يعميني ؟ متجاهلا الاثنين أمسكت قلمي
لأبني لي صرحا.

Construction

Do I see light, or is it darkness which blinds me?

Disregarding both, I took my pen to build an
edifice for myself.

5- نبض تصفيق

اكتب ما يشاء غرورك، صادر قلمي. لمن سيفق نبض الأرض؟

Clapping Beats

Write what your arrogance wants you to say;

Confiscate my pen pulse. To whom will the earth
pulse clap?

6- استغراب

يملاً كأس محبتنا بضغائنه وأوهامه ويستغرب أنني لا أشرب!

Wondering

He fills up our cup of love with his grudge and delusions; then he wonders why I drink nothing of it.

7- تكيف

طوعت صوتي لإرادتي حتى أتعرف على صداه. اكتشفت أنه صوت شاذ وأنا صرت غريباً!

Adaptation

I adapted my voice to my own will to recognize its echo. However, I discovered that it's odd and that I had become a stranger.

8- توقع

أخذت ابني إلى مكان يخشاه .انكمش ممسكا بي .أخذت أمازحه إلى أن انطلق في المكان.

An Expectation

I accompanied my son to a place he fears; shrunk, he held me. I started playing with him till he could move around.

9- شكوك

سالته عدة أسئلة. جاءت إجاباته بعيدا عنها، فشككت في اللغة وفيه

Uncertainties

I asked him several questions. His responses were so irrelevant. I suspected my language, him and myself as well.

10- اصطيات

ستفتح حالة وتكتب كلاما ليس له بد. أتصطاد أصدقاءك أم نفسك؟
أغلق الحائط وادخل للنوم .

Trapping

You'll just create a "status" and type something unnecessary. Do you trap your friends or yourself?
Log out of your facebook page and go to sleep.